Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja ogłosiłem i wybawiałem, i dałem słyszeć, nie żaden obcy wśród was – i wy jesteście moimi świadkami – oświadczenie JAHWE – a Ja jestem Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zapowiadałem, wybawiałem i ogłaszałem, nie żaden obcy bóg pośród was. Wy jesteście moimi świadkami — oświadcza JAHWE — Ja zaś jestem Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja ogłaszałem, wybawiałem i opowiadałem, gdy nie było wśród was żadnego obcego *boga*. Wy jesteście moimi świadkami, mówi JAHWE, że ja jestem Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja oznajmuję i wyswabadzam, i opowiadam, a niemasz nikogo między wami z obcych bogów; i wyście mi tego świadkami, mówi Pan, żem ja Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam opowiedział i zbawił, oznajmiłem, a nie było między wami cudzego, Wyście świadkowie moi, mówi JAHWE, a ja Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja zapowiedziałem, wyzwoliłem i obwieściłem, a nie jakiś cudzy [bóg] pośród was. I wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia Pana - że Ja jestem Bogiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zwiastowałem, wybawiałem i opowiadałem, a nie kto inny wśród was, i wy jesteście moimi świadkami - mówi Pan - a Ja jestem Bogiem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja oznajmiłem, wybawiłem i ogłosiłem, nie ma wśród was żadnego obcego boga. Wy jesteście Moimi świadkami – wyrocznia JAHWE – a Ja jestem Bogiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja ogłaszałem, wybawiałem i przemawiałem. I nie było wśród was żadnego innego boga! Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia JAHWE - Ja jestem Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja oznajmiłem i wybawiłem, Ja przepowiedziałem, a nie żaden obcy [bóg] wśród was! I wy jesteście moimi świadkami - [tak] oświadcza Jahwe - Ja zaś jestem Bogiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сповістив і Я спас, Я впокорив і не було у вас чужого. Ви мені свідки і Я свідок, говорить Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja zapowiedziałem, zbawiłem oraz to ogłosiłem, i nie ma pomiędzy wami cudzego bóstwa. A wy jesteście Moimi świadkami – mówi WIEKUISTY, że Ja jestem Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja oznajmiłem i wybawiłem, i sprawiłem, że to usłyszano, gdy nie było wśród was obcego boga. Wy zatem jesteście moimi świadkami – brzmi wypowiedź JAHWE – a ja jestem Bogiem. |